

Zeitschrift: Entomo Helvetica : entomologische Zeitschrift der Schweiz
Herausgeber: Schweizerische Entomologische Gesellschaft
Band: 15 (2022)

Vorwort: Zum Geleit = Mot d'introduction = Introduzione
Autor: Neumeyer, Rainer

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zum Geleit

Wir freuen uns, hiermit die 15. Ausgabe von Entomo Helvetica präsentieren zu können. Sie umfasst 21 Artikel, darunter elf Kurzbeiträge. Hinzu kommen Buchbesprechungen, Jahresberichte und drei Exkursionsberichte.

Die meisten Artikel sind wie üblich faunistisch-ökologisch ausgerichtet, berichten oft auch über Neufunde und behandeln nicht nur Arten aus 6 Insektenordnungen (Coleoptera, Diptera, Hemiptera, Hymenoptera, Lepidoptera, Odonata), sondern auch eine Vertreterin aus der Klasse der Spinnentiere (Arachnida: *Arctosa cinerea*). Ein weiterer Artikel geht von einer Pflanze (*Succisa pratensis*) aus und untersucht deren ökologische Bedeutung für verschiedene Insekten und Spinnenarten.

Dreizehn (61.9%) von 21 Artikeln sind auf Deutsch geschrieben, sieben (33%) auf Französisch und einer (4.8%) auf Italienisch. Während der Prozentsatz der deutschsprachigen Artikel ziemlich genau dem Anteil (62%) der deutschsprachigen Bevölkerung in der Schweiz entspricht, sind die französischsprachigen Artikel angesichts des Anteils (23%) der entsprechenden Landesbevölkerung etwas übervertreten. Bei einem landesweiten Bevölkerungsanteil der Italienisch sprechenden Schweizer von 8% ist der Prozentsatz (4.8%) von Italienisch geschriebenen Artikeln hingegen noch zu klein.

Das könnte sich nun aber sehr bald ändern, denn erfreulicherweise dürfen wir die Gründung einer neuen entomologischen Gesellschaft in der italienischen Schweiz (Tessin + Bündner Südtäler) melden. Es ist die «Società entomologica della Svizzera italiana» (SENSI) mit Sitz am Museo cantonale di storia naturale in Lugano. Die Redaktion von Entomo Helvetica heisst unsere neue Mitherausgeberin ganz herzlich willkommen! Damit werden wir nunmehr von insgesamt 14 gleichberechtigten Vereinen und Institutionen herausgegeben.

Rainer Neumeyer

Mot d'introduction

Nous avons le plaisir de vous présenter le 15^e numéro d'Entomo Helvetica. Il comprend 21 articles, dont 11 notes brèves, auxquels s'ajoutent des analyses d'ouvrages, les rapports annuels des sociétés et trois rapports d'excursion.

La majorité des articles sont, comme d'habitude, axés sur la faunistique et l'écologie. Ils mentionnent aussi souvent de nouvelles observations et concernent non seulement des espèces de six ordres d'insectes (Coléoptères, Diptères, Hémiptères, Hyménoptères, Lépidoptères, Odonates), mais aussi une représentante de la classe des araignées (Arachnida : *Arctosa cinerea*). Un article est même dédié à une plante (*Succisa pratensis*) et s'intéresse à son rôle écologique pour différentes espèces d'insectes et d'araignées.

Treize (62%) des 21 articles sont en allemand, 7 (33%) en français et 1 (5%) en italien. Si le pourcentage d'articles en allemand correspond assez précisément à la proportion de la population germanophone en Suisse (62%), le pourcentage d'articles en français dépasse en revanche celui des habitants francophones (23%). En comparaison avec les 8% d'italophones en Suisse, la proportion d'articles en italien est par contre encore trop faible.

Mais ceci pourrait bien changer très bientôt, car nous avons le plaisir d'annoncer la création d'une nouvelle société entomologique en Suisse italienne (Tessin + vallées sud des Grisons). Il s'agit de la «Società entomologica della Svizzera italiana» (SENSI), dont le siège se trouve au Musée cantonal d'histoire naturelle à Lugano. La rédaction d'Entomo Helvetica souhaite une cordiale bienvenue à notre nouvelle société éditrice ! Ainsi, nous sommes désormais édités par 14 sociétés et institutions, toutes sur un pied d'égalité.

Rainer Neumeyer (traduction : Anne Freitag)

Introduzione

Siamo lieti di presentare il 15^o numero di Entomo Helvetica contenente 21 articoli, di cui 11 contributi brevi. Vi sono pure recensioni di libri, rapporti annuali e tre relazioni di gite naturalistiche.

La maggior parte degli articoli è, come di consueto, di orientamento faunistico-ecologico. Vi sono riportate spesso anche nuove scoperte e gli articoli trattano non solo di specie appartenenti a 6 ordini d'insetti (Coleoptera, Diptera, Hemiptera, Hymenoptera, Lepidoptera, Odonata), ma persino di un

rappresentante della classe degli aracnidi (Arachnida: *Arctosa cinerea*). Un altro articolo infine, si basa su una pianta (*Succisa pratensis*) ed esamina la sua importanza ecologica per varie specie di insetti e ragni.

Tredici (62%) dei 21 articoli sono scritti in tedesco, 7 (33%) in francese e 1 (5%) in italiano. Mentre la percentuale di articoli in lingua tedesca corrisponde perfettamente alla percentuale (62%) della popolazione di lingua tedesca in Svizzera, gli articoli in lingua francese sono leggermente sovra-rappresentati rispetto alla percentuale (23%) della popolazione nazionale corrispondente. Considerando l'8% della popolazione svizzera che parla italiano, la percentuale (4,8%) di articoli scritti in italiano risulta quindi ancora troppo bassa.

Questa situazione potrebbe tuttavia cambiare molto presto, poiché siamo lieti di annunciare la fondazione di una nuova società entomologica della Svizzera italiana (Ticino e Valli italofone dei Grigioni). Si tratta della «Società entomologica della Svizzera italiana» (SENSI) con sede presso il Museo cantonale di storia naturale di Lugano. La redazione di Entomo Helvetica dà un caloroso benvenuto al nostro nuovo co-editore! Ciò significa che sin da ora, saremo pubblicati da un totale di 14 associazioni e istituzioni con pari diritti.

Rainer Neumeyer (traduzione: Marco Bernasconi)